



TÉRMINOS DE REFERENCIA

No. DE PROYECTO	COL 98842 -94749
TÍTULO DEL PROYECTO	"Reducción de las liberaciones de los Contaminantes Orgánicos Persistentes (COP) no intencionales y mercurio, provenientes de la gestión de residuos hospitalarios, de los residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos (RAEE), el procesamiento de chatarra metálica y quemas de biomasa".
AGENCIA:	Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.
TÍTULO DE LA CONSULTORÍA:	Servicio de traducción
TIPO DE CONSULTOR	Persona jurídica
DURACIÓN DEL SERVICIO	12 meses

1. JUSTIFICACION

Colombia firmó el Convenio de Estocolmo sobre los Contaminantes Orgánicos Persistentes (COP) en mayo de 2001 y la ratificó mediante la Ley 1196 de 2008. El Plan Nacional de Implementación (PNI) fue aprobado y enviado a la Secretaría del Convenio en 2010 y actualizado en 2017. Desde la firma del Convenio de Estocolmo, Colombia ha hecho progresos sustanciales para alcanzar los objetivos que la misma ha previsto, relacionados con la identificación, prevención, reducción y eliminación de los contaminantes orgánicos persistentes y sus residuos.

Así mismo, Colombia suscribió en octubre de 2013 el Convenio de Minamata sobre el mercurio, tratado a nivel mundial que pretende proteger la salud humana y el medio ambiente de las liberaciones antropogénicas de mercurio y compuestos de mercurio. Dentro de las obligaciones que el país adquirirá en el marco de esta Convención se encuentra la necesidad de eliminar los usos del mercurio y manejar sus residuos de forma adecuada.

Con el fin de dar cumplimiento a los acuerdos de Estocolmo sobre los Contaminantes Orgánicos Persistentes y de Minamata, el Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible recibió a través del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo recurso del Fondo Multilateral para el Medio Ambiente Mundial, para lo cual se firmó el documento de proyecto COL 98842/94749.

El objetivo del proyecto propuesto es el de disminuir y potencialmente minimizar la liberación de COP no intencionales y mercurio por medio de la implementación de Mejores Prácticas Ambientales y las Mejores Técnicas Disponibles en cuatro sectores prioritarios a través de un número de proyectos demostrativos mejorando el manejo y control de esas sustancias por medio del fortalecimiento de las políticas y el marco regulatorio relacionados con estas sustancias así como creando la capacidad analítica en los laboratorios nacionales.





El proyecto ha sido organizado en cuatro componentes:

1. Prevenir y minimizar la generación de los COP no intencionales y actualizar su inventario;
2. Prevenir y reducir la liberación de mercurio;
3. Fortalecer el marco institucional, administrativo, legal, técnico y regulatorio para reducir los COP no intencionales y mercurio; y
4. La difusión de las lecciones aprendidas, monitoreo y evaluación.

En consideración a que el proyecto se desarrolla con organismos multilaterales y de cooperación internacional, algunos documentos deben ser presentados en el idioma inglés, así mismo, se requiere contar con los servicios de traducción simultánea para los seminarios internacionales y conferencias que se adelanten con consultores internacionales, cuando los participantes no dominen el idioma inglés. De acuerdo a lo anterior se requiere contar con los servicios de una empresa que preste los servicios de traducción de textos principalmente del español al inglés y que adelanten la traducción simultánea de las conferencias.

2. OBJETO

Prestar por sus propios medios, con plena autonomía técnica y administrativa, el servicio de traducción del idioma español al idioma inglés y viceversa, en diferentes modalidades.

3. ACTIVIDADES A DESARROLLAR

A continuación relacionamos las actividades que se desarrollarán:

- 3.1 Traducción simultánea (con o sin equipos)
- 3.2 Traducción de documentos
- 3.3 Redacción de texto

4. OBLIGACIONES

El contratista deberá cumplir con el objeto establecido en el presente documento, de acuerdo con las normas legales vigentes y con las obligaciones contractuales que se señalan a continuación:

- Realizar traducciones fieles a las versiones originales en cuanto a la expresión literaria como a la intención, significado y forma del original.
- Mantener en la traducción el formato suministrado originalmente en los documentos.
- Cumplir con los tiempos establecidos entre las partes, para la entrega de los documentos solicitados.
- Asistir a las reuniones y eventos para los que se requiera traducción simultánea, previamente programados.





5. LUGAR DE ENTREGA DE INFORMES Y/O PRODUCTOS

Los servicios se solicitarán con mínimo tres días de anticipación para traducciones simultáneas. Para el caso de traducciones escritas, de común acuerdo, se programará las entregas de común acuerdo con el tamaño de los archivos.

La empresa debe presentar los documentos para los cuales se solicite su servicio de traducción de documentos y redacción de texto a través de correo electrónico.

6. SUPERVISOR

La empresa debe trabajar bajo la Supervisión del Coordinador Nacional Proyectos COP, quién dará el visto bueno a todos los productos y tramitará el respectivo pago.

7. MODALIDAD DE CONTRATACIÓN Y FORMA DE PAGO

La modalidad de contratación será mediante orden de prestación de servicios considerando las normas del PNUD y tendrá una duración de doce (12) meses. Los pagos se realizarán con ocasión de los servicios de traducción efectivamente utilizados en el marco de la ejecución del proyecto, de acuerdo a las tarifas expresadas en la oferta que se presente.

Una vez prestado el servicio, la empresa deberá presentar factura a nombre del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo – PNUD NIT 800.091.076-0 y certificación de pago de parafiscales. El pago se realizará 15 días después de presentada la factura, previo recibo a satisfacción por parte del supervisor de la orden.

En caso de requerirse traducción simultánea fuera de la ciudad de Bogotá, el oferente deberá presentar cotización que incluya los costos de los tiquetes previa a la prestación de servicio, la cual debe contar con aprobación por parte del proyecto. Los viáticos se reconocerán según la tarifa establecida en la oferta.

8. ENTREGA DE LA OFERTA

El oferente deberá presentar una propuesta de tarifas para los servicios a contratar, de acuerdo al siguiente cuadro:

Descripción	Cantidad	Valor Total
Alquiler de receptores	De 1 a 10 Unidades	
Alquiler de receptores	De 11 a 20 Unidades	
Alquiler de receptores	De 21 a 50 Unidades	
Traducción simultánea	Por Hora	
Traducción simultánea/traductor	Por medio día (4 horas) – 1 traductor	
Traducción simultánea/traductor	Por medio día (4 horas) – 2 traductores	





Descripción	Cantidad	Valor Total
Traducción simultánea/traductor	Por día (8 horas) – 2 traductores	
Traducción de documentos y redacción de texto.	Por palabra	
Costos de los viáticos por día, cuando el servicio sea fuera de la ciudad de Bogotá, considerando la noche de hospedaje.	Costo por día, incluyendo noche de hospedaje. Se maneja la misma tarifa para cualquier destino nacional.	

9. IMPUESTOS

El proyecto COL98842 es de utilidad común, por lo tanto se encuentra exento de impuestos, de acuerdo con lo previsto en el artículo 96 de la Ley 788 de 2002, reglamentado a través del Decreto 540 de 2004.

10. REQUISITOS

10.1 Obligatorios

- La empresa debe comprobar que lleva mínimo tres años de existencia (adjuntar certificado de cámara de comercio).
- Presentar mínimo tres (3) certificaciones de los servicios de traducción prestados a personas jurídicas.
- Contar con los servicios de mínimo un traductor oficial anexando copia de la licencia del traductor.

10.2 Deseables

- Certificar experiencia de traducción en temas ambientales.
- Contar con los servicios de un traductor oficial cuya lengua materna sea el idioma inglés.

11. PLAZO Y FORMA DE ENTREGA DE LA PROPUESTA

El oferente deberá entregar los siguientes documentos para ser considerado en el proceso de selección:

- Certificar la existencia y experiencia relacionada en el anexo I, de acuerdo al numeral 10 del presente documento, debidamente firmada por el representante legal, junto con el certificado de cámara y comercio de mínimo tres meses de expedido.
- Oferta económica donde se indique el valor de cada uno de los servicios considerando el formato del Anexo II, debidamente firmada.

Los documentos requeridos y la propuesta económica, deberán ser dirigidos a José Álvaro Rodríguez Castañeda, Coordinador Nacional del Proyecto COL/98842-94749, al correo electrónico ConvocatoriasCOP@minambiente.gov.co, en las fechas que se establecen a continuación:

F-E-SIG-26-V1. Vigencia 09/02/2016

Calle 37 No. 8 - 40
www.minambiente.gov.co
Conmutador (57 1) 3323400





El ambiente
es de todos

Minambiente

Apertura de las postulaciones

Fecha: 16/06/2020

Hora: 3:00 P.M.

Cierre de las postulaciones

Fecha: 30/06/2020

Hora: 11:59 PM

No se hará evaluación de las propuestas que tengan las siguientes características:

- a) Entrega extemporánea de la propuesta económica y los demás documentos solicitados según lo señalado en el numeral 11.
- b) El incumplimiento por parte del postulante de los requisitos mínimos estipulados para participar, señalados en el numeral 10 del presente documento.
- c) La omisión de cualquier documento de los señalados en el numeral 11 del presente documento.
- d) Cuando los documentos anexos no se encuentren debidamente suscritos por el representante legal.

12. CRITERIOS DE SELECCIÓN

- a) Cumplimiento con los requisitos mínimos obligatorios.
- b) Calificación de la experiencia.
- c) Precio ofertado.

13. CRITERIO DE CALIFICACIÓN

Calificación total sobre 100 puntos de la siguiente manera:

a) Experiencia del oferente (Máximo 60 puntos):

CRITERIO	PUNTAJE
Presentar mínimo tres (3) certificaciones de los servicios de traducción prestados a personas jurídicas.	Máximo 25 puntos: 5 puntos si presenta tres certificaciones. 7 puntos si presenta entre cuatro y cinco certificaciones. 10 puntos si presenta entre seis y ocho certificaciones. 20 puntos si presenta entre 9 y 10 certificaciones. 25 puntos si presenta entre 11 o más certificaciones.
La empresa debe comprobar que lleva mínimo tres (3) años de existencia (adjuntar certificado de cámara).	Máximo 10 puntos: 5 puntos por existencia igual o superior a tres (3) años y menor de cuatro años. 7 puntos por existencia

F-E-SIG-26-V1. Vigencia 09/02/2016

Calle 37 No. 8 - 40

www.minambiente.gov.co

Conmutador (57 1) 3323400





El ambiente
es de todos

Minambiente

CRITERIO	PUNTAJE
	igual o superior a cuatro (4) años y menor de cinco años. 10 puntos si cuenta con experiencia superior a cinco (5) años.
Contar con los servicios de mínimo un traductor oficial anexando copia de la licencia del traductor	Máximo 10 puntos: 10 puntos si cuenta con los servicios de un traductor oficial con la respectiva licencia y 20 puntos si cuenta con los servicios de dos o más traductores oficiales con sus respectiva licencia.
Experiencia de traducción en temas ambientales.	Máximo 10 puntos: 2 puntos por cada experiencia soportada, se consideran máximo cinco.
Contar con los servicios de un traductor oficial cuya lengua materna sea el idioma inglés.	Máximo 5 puntos: Se asignará este puntaje por contar con el requisito. (Este traductor puede ser uno de los antes señalados, en tal caso se otorgaran ambos puntajes)

b) Valor de la oferta (máximo 40 puntos):

CRITERIO	PUNTAJE
Menor precio ofertado	40 puntos a la más económica; las demás tendrán un puntaje menor proporcional a la relación de su precio.

Se escogerá el proponente en orden descendente que obtenga la mayor calificación según el puntaje obtenido en la evaluación de la experiencia comprobada del oferente y precio ofertado. En caso que el oferente que ocupe el primer lugar no acepte o se compruebe con los documentos entregados que no cumple con los requisitos exigidos, se contratará el siguiente en la lista.

En caso de empate entre dos oferentes, se seleccionará a aquel que cuente con mayor experiencia en traducción de temas ambientales; de persistir el empate se otorgará a la propuesta más económica y como última instancia se otorgará al oferente que haya entregado en primer lugar la oferta.

14. INFORMACION

El oferente **seleccionado**, deberá comprometerse a entregar la siguiente documentación por correo electrónico, para la elaboración de la orden de servicios:

- Fotocopia de la cédula de ciudadanía del representante legal
- RUT
- Certificación que la empresa se encuentra al día en sus parafiscales
- Certificación bancaria.

F-E-SIG-26-V1. Vigencia 09/02/2016

Calle 37 No. 8 - 40
www.minambiente.gov.co
Conmutador (57 1) 3323400





El ambiente
es de todos

Minambiente

15. ACLARACIONES

En caso de requerirse cualquier aclaración, debe hacerse vía correo electrónico a ConvocatoriasCOP@minambiente.gov.co No se aceptan aclaraciones vía teléfono, ni personales.

F-E-SIG-26-V1. Vigencia 09/02/2016

Calle 37 No. 8 - 40
www.minambiente.gov.co
Conmutador (57 1) 3323400





El ambiente
es de todos

Minambiente

ANEXO I
FORMATO DE CUMPLIMIENTO DE REQUISITOS
(Este formato debe ser diligenciado por el oferente)

REQUISITOS MINIMOS	Descripción
La empresa debe comprobar que lleva mínimo tres años de existencia (adjuntar certificado de cámara).	[Relacionar la fecha de creación].
Presentar mínimo tres (3) certificaciones de los servicios de traducción prestados a personas jurídicas.	[Relacionar detalladamente la experiencia específica que posea de acuerdo a lo mínimo solicitado (Detallar: Tema de traducción – Entidad contratante – Fecha)]. [Se debe incluir una fila para cada una de las experiencias que se deseen relacionar].
Contar con los servicios de mínimo un traductor oficial anexando copia de la licencia del traductor.	[Relacionar los nombres de las personas y fechas de la licencia)]. [Se debe incluir una fila para cada una de las personas que se deseen relacionar]. Si uno de los traductores tiene como lengua materna el idioma inglés, se debe indicar su nacionalidad, el número de tarjeta de extranjería o en su defecto al número del pasaporte.
Experiencia de traducción en temas ambientales.	[Relacionar detalladamente la experiencia en traducciones de temáticas ambientales] (Detallar: Tema de traducción – Entidad contratante – Fecha)]. [Se debe incluir una fila para cada una de las experiencias que se deseen relacionar].

(Las fechas deberán indicarse en formato dd/mm/aaa)

Atentamente,

(Firma)

Nombre del oferente: [indicar nombre completo del representante legal]

Cargo: [indicar cargo completo]

Empresa: [indicar dirección y ciudad]

Teléfono: [indicar número e indicativo de larga distancia]

F-E-SIG-26-V1. Vigencia 09/02/2016

Calle 37 No. 8 - 40
www.minambiente.gov.co
Conmutador (57 1) 3323400





El ambiente
es de todos

Minambiente

ANEXO II
CARTA PARA LA PRESENTACIÓN DE LA PROPUESTA ECONÓMICA
(Este formato debe ser diligenciado por el oferente)

[Lugar, fecha]

Señores

Proyecto COL/98842-94749

Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible

Calle 37 No 08 – 40

Bogotá D.C.

Asunto: *Proyecto PNUD COL/ 98842-94749 “Reducción de las liberaciones de los COP no intencionales y mercurio provenientes de la gestión de residuos hospitalarios, RAEE, procesamiento de chatarra metálica y quemas de biomasa”.*

Por la presente manifiesto que he examinado los Términos de Referencia, que estoy de acuerdo y en consecuencia cumplo y acepto todas y cada una de las disposiciones en él contenidas para la prestación del servicio, así como las establecidas por la Ley.

El abajo firmante ofrezco proveer los servicios para [indicar objeto de la consultoría] de conformidad con los Términos de Referencia y con mi propuesta.

Mi propuesta económica será obligatoria, con sujeción a las modificaciones que resulten de las negociaciones del contrato.

Entiendo que ustedes no están obligados a aceptar ninguna de las propuestas que reciban. Además, dejo constancia de que no existen causales de inhabilidad o incompatibilidad que me impida participar en la presente invitación y suscribir el contrato respectivo. Que esta propuesta y la orden de servicios que llegare a celebrarse solo comprometen al firmante de esta carta. Que ninguna entidad o persona distinta al firmante tiene interés comercial en esta propuesta ni en el contrato que de ella se derive.

A continuación relacionamos los precios de los servicios requeridos:

Descripción	Cantidad	Valor Total
Alquiler de receptores	De 1 a 10 Unidades	
Alquiler de receptores	De 11 a 20 Unidades	
Alquiler de receptores	De 21 a 50 Unidades	

F-E-SIG-26-V1. Vigencia 09/02/2016

Calle 37 No. 8 - 40

www.minambiente.gov.co

Conmutador (57 1) 3323400





El ambiente
es de todos

Minambiente

Descripción	Cantidad	Valor Total
Traducción simultánea	Por Hora	
Traducción simultánea/traductor	Por medio día (4 horas) – 1 traductor	
Traducción simultánea/traductor	Por medio día (4 horas) – 2 traductores	
Traducción simultánea/traductor	Por día (8 horas) – 2 traductores	
Traducción de documentos y redacción de texto.	Por palabra	
Costos de los viáticos por día, cuando el servicio sea fuera de la ciudad de Bogotá, considerando la noche de hospedaje.	Costo por día, incluyendo noche de hospedaje. Se maneja la misma tarifa para cualquier destino nacional.	

NOTA 1: Se entiende que todos los factores que pueden afectar el costo de la propuesta fueron tenidos en cuenta por el proponente al formular su propuesta y, que su influencia no podrá ser alegada como causal que justifique incremento de precios o incumplimiento del contrato.

NOTA 2: Los precios aquí ofertados serán los que se tomarán como referencia cada vez que el proyecto solicite un servicio a la empresa. Cualquier aspecto o requerimiento que no esté costado en esta comunicación será previamente acordado con los encargados del proyecto, quienes deberán aprobar el costo.

Atentamente,

(Firma)

Nombre del oferente: [indicar nombre completo del representante legal]

Cargo: [indicar cargo completo]

Empresa: [indicar dirección y ciudad]

Teléfono: [indicar número e indicativo de larga distancia]

F-E-SIG-26-V1. Vigencia 09/02/2016

Calle 37 No. 8 - 40

www.minambiente.gov.co

Conmutador (57 1) 3323400

